

MICHAEL
MADHUSUDAN DATTA



da

U Maurice G. Lyngdoh
(Jait Khar-Mylliem)

Shillong

1987

Accession No.

2615/12

Call No.

Author

Lyngekh. M. G.

Title

Ka Ketso Shuphangka

Program of Michael Matheson

Borrower's
No.

Due Date

Borrower's
No.

Due Date

Acc. No.

2615/12

STATE CENTRAL LIBRARY

GOVERNMENT OF MEGHALAYA

S H I L L O N G

1. Books may be retained for a period not exceeding 15 days by members.
2. Books may be renewed on request at the discretion of the Librarian.
3. Dog-earing the pages of a book marking or writing therein with ink or pencil, tearing or taking out its pages or otherwise damaging it, will constitute an injury to a book.
4. Any such injury to a book is a serious offence. Unless a borrower points out the injury at the time of borrowing the book, he shall be required to replace the book or pay its price.

Help to keep the book fresh and clean

1. The first part of the document is a list of the names of the persons who were present at the meeting. The names are listed in alphabetical order. The names are: [illegible]

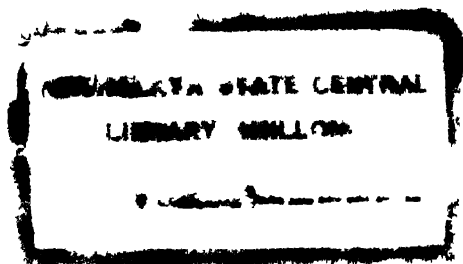
SECRET

State - [illegible]
[illegible]

**KA KITAB
SHAPHANG KA JINGIM
U MICHAEL MADHUSUDAN DATTA**

da

U Maurice G. Lyngdoh
(Jait Khar-Mylhem)



(La tyngkal ia ka Jinglong-tra)

(Ka sien shon ba nyngkong)

Shillong

1987

'TIEN LAMPHRANG

U Michael Madhusudan Datta u long U Khlur baphyrnai jong ka thoh ka tar Bengali. Nga la ioh pule ia ka jingim jong u na ka Kitab, 'Indian Christians — Biographical and Critical Sketches'. Hangne nga iohi bad shem ba u long shisha u brieve uba kham pher, namar, u don ha u, ki jinglong (qualities) u 'riewstad (genius) jong kato ka juk ha kaba u im. Ka jingkhraw jong u ka paw kham kyrpang ha ka jingnoh synniang jong u ha kaba pynroi bad kyntiew ia la ka 'Ktien' bad ka 'thoh ka tar' Bengali. U latei mot ialade da ki jingthoh babun ha ka Drama, Poitri, Prose bad ki Khana-biria. Wat la u long u brieve jong ka thoh ka tar (literature), hynrei u long ruh u 'Barrister' bastad bad bashemphang.

Sngewsangsot ban pyrkhat ba kat une u 'riewkhraw, u im pat ka jingim kaba shu ban sah ka duk ka kyrduh lynter. Hapdeng ki jingtynjuh bamehding, u long jai-jai bad u ieng rangbah da ka mynsiem bashynrang ban jop ia ki jingeh ha ka jingim.

Nga sngew ba kan long kaba myntoi shibun ia ki para-Ri ban tip khyndiat shaphang ka jingim jong une u 'riewkhraw uba long 'U Khlur Baphyrnai ka Bengal'.

'Sagi-Thiang'

Lower Mawprem,
Shillong-2

The 28th March 1987

Maurice G. Lyngdoh.

U MICHAEL MADHUSUDAN DATTA

KA JINGKHA BAD KA JINGSHONGSKUL

Lakha ia U Madhusudan ha ka shnong Sagardari ha Jessore District ha Bengal ha ka snem 1828 ha ka longiing-longsem ba donburom jong ka jaid Kayastha. U kpa jong u, U Raj Narayan Datta, u long u 'riewdonburom badon ba-em. U long u Riewsaid (Pleader) ba pawnam ha ka Calcutta Sadar Dewani Adalat bad ka kamai kajih jong u ka iadei dur bad ka nam ba u bat ha ka kam ba u trei. Ka kmie jong u, Ka Hahnavi Dasi, ka dei ka khun u Gauri Charan Ghosh, u jamindar ka Katipara ha ka District Jessore. Kumta haba shim na ka liangkmi liangkpa, lah ban ong ba U Madhusudan u long u khun bha sngi namar la kha ia u ha ka iing badon ba-em. U Madhusudan u long tang ma u, u khun phrangsngi, namar ki arngut ki para shynrang kiba bud ia u ki laiap noh dangrit. Haba u la dap san snem ka rta, laphah ia u ban leit pule ha ka Patshala, ka skul hikai ia ki rukom ki dustur barim bajah jong ka niam Hindu.

Haba u ladap phra snem ka rta, la wallam nyngkong eh ia u sha Calcutta, kaba ju tip kum ka Nongbah ki iing-paki dulan. Kat shaba u phai, u la iohi tang ki jingphylla suda ha kane ka nongbah kiba la ktik shibun ia u ban wad jingtip shaphang kiei kiba u la iohi. Hangne ruh u la pynlut por ban leit skul haduh ba un da lah pyndep ia ka jingpule ha ki kyrdan skul. La pynrung pat ia u ba un bteng ia ka jingpule ha ka Hindu College ha Calcutta, hynrei, u mawsiang bakhraw uba u ia kynduh u long ka jinglong nongwei ia ka ktien Phareng. Kane ka la pynsuhsat ia ka jingmut jong u namar u dang dei pat ban sdang pule nyngkong ia ka ktien Phareng. U la minot hi thop bad tang khyndiat por u la lah ban buddien ia ka

ktien bad jinghikai phareng ha College. Kane ka jingstad jong u ka la pynlyngngoh shibun ia ki nonghikai ha ka College.

Ter-ter u la sdang ban icit ia ka 'English Education' bad u la pynlut shibun ka por tang ha kaba pule ia ki kot phareng. Katba u nangpule katta u nangbang nangbang ia ka 'English Education' kat haduh ba u la sdang ban isih ia ka ktien bad ka thoh ka tar Bengali. U la poi haduh u pud ban ong ba ka ktien Bengali ka dei ka ktien riewkhlaw (barbarous language). U la kut jingmut ha kawei ka por ban ym kren shuh ia ka ktien Bengali lait satang ha ling ha sem namar bym lah kiar. Katba nang-iaid ki sngi ki por, u la isih ym tang ia ka ktien Bengal hynrei wat ia ki fukom ki dustur Hindu kiba u don ka jingiadei bajan.

Haba u iaid harum haneng, u la ju iohi hateng hateng ia uwei u 'riewstad uba ilub bha ka main ka jinglong briew bad uta u dei u rangbah niam Khristan uba kyrteng, U Krishna Mohan Banerji. U la ialang lok bad u, bad na ki imiang shyntur jong u, u la ioh ban kjit ia ki jingtip bakordor shaphang ka jingnang jingstad bad ia ki jinghikai jong ki niam bapher ha ka pyrthei. U Madhusudan u la kwah ban tip kham kyrpang ia ka niam Khristan bad bunsien la don ki jingiasaid nia bashitthem hapdeng jong u bad uta u riewniam. Haba u la ngam jylliew ia ki jingtip bad jingshemphang shaphang ka niam, u la iohi ba don ka jingkyrmen jong ka jingim ha ka niam Khristan. Kumta u Madhusudan u larai bad kut jingmut skhem ban kylla niam noh. Kane ka jingrai ka la pynkyndit ia ki kmie ki kpa kiba la ieit thep mynsiem ia u, hynrei, ki la shu pynhun namar ki iohi ba u long u khun uba kham pher, uba ka jingstad bad jingproh jabieng jong u ki shat phyrnai ha ka shalyngmat jong u. U kpa uba iohi jngai, wat la u khun u lapynkthang ia u, hynrei um shym pynhiar kput ia u. U la bei peisa hi ban kyrshan ia u khun ha ka jingpule jong u ha ka Hindu College haduh phra snem lynter. Hadien ba u lamih na ka Hindu College, u la kylla Khristan

bad kane ka jingleh ka la pynsngewsih kthang ia kiba ha iing hasem bad ki lok ki jor baroh. U Madhusudan um shym rie j namar u tip ba u leh ia kaei kaei da ka jingsngewthuh, ka jingpynshongnia bad jingangnud bamih na ka dohnud sngur jong u hi. Hadien ba u la kylla Khristan u la shim noh da ka kyrteng "Michael" ha ka jaka "Sri" bad naduh kata ka por la ithuh ia u kum u Michael Madhusudan Datta. U kpa um shym la pyndkut ia ka jingiadei na la u khun phrangsngi. Ki ia kren ia khana kumba ju long bad ka jingieit ka synshar hi ha ka iing jong ki. U kpa, namar ka jingieit kaba um lah ban dkhat, u la iai kyrshan hi ia la u khun ha ki jingpule kiba kham shaneng wat haba u khun u la kylla Khristan. U Madhusudan u la bteng ia la ka jingpule sa ha ka Bishop College, Calcutta bad u la don hangto haduh saw snem. Haba u don ha kane ka College, uto u riewniam uba u iakynduh shisien, U Krishna Mohon Banerji, u long u Professor jong kane ka College. Dei une u professor uba la nang iarap ia u ha ka jingpule jong u. U la jop ia ki jingpule baroh bad la ithuh ia u kum uwei na ki samla Bengali bapawkhmat ha ka jingpule ha kito ki por. U la pynpaw ruh ba napdeng ki Classical Poets kiba u icit bad u bang eh ban pule ki long ki jong U Homer bad Aeneid. Dei ha ka Bishop College ba u la ioh ruh ia ka jingtip jingnang shaphang ka Greek bad Latin.

KA JINGSHONGKHA BAD KA JINGTREI KAM ;

Haba u la pyndep ia ka jingpule u la sngewdei ban wad noh la ka kam ka jam bad ban ym shu khmih lynti jingiarap tang na la u kpa. Kumta u la mih ban leit wad kam sha Madras. Haba u la mih jyndat na Calcutta ban leit sha Madras u la don ruh kiwei ki jingmut bad jingangnud, bad kawei na kita ka long ban wad noh la ka nongsumar. U Madhusudan haba u la poi ha Madras um don ei ei shuh wat tang ka damli pait ruh. Ka jinglanot kaba la khim khait, hynrei u don ka mynsiem ba shynrang bad um sheptieng ia kine ki diengpyngkiang. U la tur

ia kine ki jingeh ryngkat bad ka khmat baphuh samrkhie. Ha i kamra rit iba u shongwai u pynlut por ban thoh ki 'article' bapher bapher bad phah shon ruh ia ki ha ki Kotkhubor ka nongbah Madras. Ki jingthoh ki long kiba kordor bad u la ioh peisa na kawei-pa-kawei ka article kaba u thoh. Ka peisa kaba u ioh ka la long ka jingkyrshan mata madei ia u hi. Ki 'riewstad bad ki 'riewpule jong ka nongbah Madras ki la ai jingthoh ha ki Kotkhubor ha kaba ki pynpaw jingiaroh bad jing-niewkor ia ki article jong U Madhusudan. Kane ka la long kum ka jingpynshlur bad jingaimynsiem ia u ha ka kam kaba u don. Kumta u la thaw lad ban ia kynduh markhmat bad kine ki riewstad jong ka Madras. Kaba la pynlyngngoh lyngngain ia kine ki kynrem ki lyndan jong ka nongbah ka long ban iohi ha u ia ka jingtip baiar ia ka English Literature, ka jingstad padiah ia ka ktien phareng, bad ka jingtbit ruh ha ka thoh phareng. Kane ka la ring ia ka jingiadei paralok bajan hapideng kine ki 'riewstad 'riewkhraw ka Madras bad u; bad ki ruh ki la ia ai kti lem ban kyrshan ia u ha ki jingpyrshang babha jong u. Uwei na kita ki riewstad u dei u phareng uba long u Principal jong ka Madras College ha kata ka por. U Madhusudan u ju leit ju wan tista sha ling u Principal. U ju ioh ki jingiaphylliew jingmut kiba kordor ha ki phang bapher bad u pdiang ruh ia ki jingsneng jingkraw jong u. Ka jingiadei paralok hapideng jong ki ka la long kaba jan katta katta kat haduh ba u Principal u la shim la khein ia u kum la u jong u khun. Suki-suki U Madhusudan u la iapmat ruh ia ka khun kynthci jong u Principal kaba kyr-teng. Ka Henrietta, kaba la don ka jingnang jingstad ba-biang ha ka English Literature. U la ioh lad ban ia kren ia syllok ruh bad ka Henrietta shaphang ka lyngkha baiar jong ka English Literature. Kane ka jingiadei paralok bajan ka la ring suki suki sha ka jingiaieit samla hapideng jong ki. Khatduh kane ka jingiaieit ka la kut ha ka jingia-poikha poiman hapideng jong ki.

U Madhusudan u lakut jingmut ban trei shitom namar ba u ladon sa ka tnga ban bsa ia ka. Haba ka

jingtyrwa kam ka la wan na kawei ka Seng pynmih Kotkhubor, U Madhusudan u lapdiang ia ka kam Assistant Editor jong ka Kotkhubor bapawnam jong ka Madras kaba kyrteng "ATHENAEUM". U la sngewkmen ban trei ia kane ka kam namar ka iadei bad ki sap ki phong kiba u don. U Chief Editor jong katei ka Kotkhubor u tip bha shaphang U Madhusudan bad ki jingtbrit jong u ia ka kam. Kumta u don ka jingkyrmen ba ka Kotkhubor kan nangkiew irat sha ki kyrdan kiba shaneng. U Madhusudan u la trei minot ia la ka kam. Haba u Chief Editor u shim shuti, ka bor-pyniaid-kam ka la ibit ban pynshet ia ka kam Chief Editor ha u Madhusudan. U Madhusudan u la sngewsarong bad u la trei shitom met bad mynsiem ban kyntiew ia kane ka Kotkhubor sha ki kyrdan kiba shajrong. Ha ki por ba u 'edit' ia kane ka kotkhubor, u Madhusudan u la ioh jingiaroh, jingburom bad jingniewkor ia ki jingthoh jong u baroh. U la long shisha u khlur ha ka thoh ka tar. Ki jingthoh jong u kim shym long tang ha ka 'prose' hynrei u la pynmih ruh bun ki poitri ba kordor ha ka ktien phareng. Haba u la dap arphew lai snem ka rta, u la pynmih pyrtthei nyngkong eh ia ka poitri kaba u ai kyrteng, 'The Captive Lady'. Kane ka long ka poitri kaba u la thoh hadien ka jingiapoikha bad Ka Henrietta, ka tnga baieit jong u. Ka paw na ki lain banyngkong jong ka poitri ba u ioh jingpyrsad mynsiem na ka hi. Ki lai tylli ki dkhot ki long kumne :

*Oh ! beautiful Inspiration when
 She fills the poet's breast, her fairy shrine,
 Woo'd by melodious worship ! welcome then
 Tho' ours the home of Want, I ne'er repine;
 And thou not there, e'en thou, a priceless gem and
 mine?*

*Life hath its dreams to beautify its scene,
 And sun-light for its desert, but there be
 None softer in its store of brighter sheen
 Than Love — than gentle love and thou to me
 Art that sweet dream mine own in glad reality !*

*Though bitter be the echo of the tale
Of my youth's wither'd spring I sigh not now,
For I am as a tree when some sweet gale
Doth sweep away the sere leaves from each bough
And wake far greener charms to re-adorn its brow.*

Ka jingieit ka la bat triang ia ka dohnud jong u bad la i kumba u la klet lut ia ka pyrthei jong ka jingphuh jingphieng jong ka por samla samhoi. U ia khun tynggeh ban pynbit pynbiang ia la ka jingim. Wat la ki jingpyrshang ki pyn-noh-mynsiem, hynrei u ieng rangbah ban phai khmat ia ki jingshisha ka jingim khlem riej. Ka pyrthei hi ka pynphalang ha u ia ki jingitynnad ka jingim hynrei ha ka jingshisha ki long tang ki palong ha ki criong ki shu pra.

Ha kawei na ki Sonnet, '*Vision of the Past*' u sdang kumne :-

*I wept ! How oft o world ! thy harlot smile
Hath woo'd me from the fount, whose waters flow
In beauty which dark Death will ne'er defile;
I wept ! A prodigal once weeping sought
His father's breast and found love unforgot !*

Wat la ka pyrthei ka shet shukor ia u hynrei ka tnga baieit jong u kam shym la lyndet bad bunsien ka shakri hok ia u. Ka jingieit jong ka ia u ka long kaba sngur. Ka iarap, ka kyntiew bad ka kyrshan ia u hapteng ki jingnoh-mynsiem kiba bunsien jong u. Lynda dei na ka, un jinda la shah kie berong ha ki lat-lat ka jigim kiba phyrnorp ia u man la ka por.

Ha ki sngi khatduh jong ka jingdon jong u ha Madras, u la donkam peisa tyngka na ka bynta ka kam thoh kam tar jong u. Hynrei kat kaba u ioh ka shu biang ban kyrshan ia lade bad ia la ka tnga. Um lah kynshew peisa ei ci namar ki jingdawa ki bun. U la nang khmih lynti ba ka jingshong jingsah ha Madras kan wanrah ia ka jingbit

jingbiang ha ka jingim, hynrei, ka long pynban da khong-
pong. Namarkata, u la kut jingmut ban leit phai pat sha
Calcutta bad ban sdang ia ka nusip hangto. Kumta
ha basdang ka snem 1856 u la mih na Madras bad la
ka tnga baieit jong u bad u la poi suk ha. Calcutta
hadien khyndiat sngi hadien ka jingjah na la shnong
kumba phra snem kynthih.

*“For poets like Michael Madhusadan Datta and
Narayan Vaman Tilak, educationist like Krishna
Mohan Banerji - to mention only a few names are
ornaments to any community, nay to any country,
to which they may belong”*

—anonymous—

“Lower Circular Road Cemetery”

*Established in 1840, the most famous occupants
of this place are Michael Madhusudan Datta and
his wife, Henrietta. However, the marble slab which
the poet's grand-daughter laid in the 50's has been
stolen. Only the bust remains”*

—Amrita Bazar Patrika—

KA JINGLEIT PHAI SHA CALCUTTA

Tang shu poi tiap ha Calcutta, U Madhusudan ryngkat bad la ka tnga, ki la leit beit shuwa sha la iingkmie iingka ha Kidderpore bad kaei kaba u la iohi hangto ka la ktah jur ia ka mynsiem jong u. Ki kmie ki kpa kim don shuh ha ka pyrthei kiba im. Ka jingbah iingsan ha kaba la pynsan ia u la lah die bad ka jaka puta kaba u kpa u la buh kum ka bhah na ka bynta jong u ruh ka don ha ka bynda. Ki paralok ba ithuh ithaw ha Kidderpore ki la khlad noh na ka pyrthei bad kito kiba dang im ruh kim ithuh shuh ia u, bad, katto katne kiba ithuh ia u, ki kiar raimaw raidieng ia u na ka daw ka jingkylla niam jong u. Baroh baroh ki sin ia u, U Sahep, bad ia ka tnga jong u, ka mem Sahep, namar ba ka dei ka mem kaba na Bilat. Kine ki jingjia ki laban khia ha ka dohnud jong u bad hateng hateng um sngewlah shah khlem jaw ki ummat kthang. Hapdeng kata ka jinglong basangsot, um don lad da kumwei pat sa tang ban mih noh na kane ka jaka ha Kidderpore ban leit phai pat sha Calcutta ban pyrshang ia la ka nusip hangto. Nyngkong, u la leit iakynduh ia u paralok barim bajah jong u, U Babu Gaurdas Basack, uba trei kam Sorkar ha kata ka por. Une u paralok u pdiang sngewbha ia u bad ha kawei ka miet u la khot bamja miet ia ki, ryngkat bad kiwei pat ki paralok jong u. Kiba la iadon lang, nalar kiwei ki long U Babu Digambar Mitra (uba long hadien u Peerage) bad U Babu Kishore Chand Mitra, U Police Magistrate.

Kita ki paralok ki la sngewsangsot ia ka jingshempap jong U Madhusudan bad ki lapyrshang ban iarap lem ia u ba un ioh jaka shong jaka sah ha Calcutta. Nyngkong eh lapyrung ia u kum U Head Clerk ha ka Kashari Pulit (Police Court). Shen shen u la iakynduh sa ia u Babu

Randhone Ghosh, u paralok bajan jong u kpa jong u, uba long u Collector ha Calcutta. Ka la don ka jingialeit iawan bajan hapteng U Madhusudan bad ka iing u Babu Ghosh. Dei u Babu Kishore Chand Mitra uba la iarap pyniohkam bad pynioh jaka sah ia u ha Pidepara ha ka Dum Dum Road. Ka jingiadei paralok hapteng U Madhusudan bad U Babu Kishore Chand Mitra ka la ngam jylliew kat haduh ba u kynjri ka jingieit u lateh song ia ki lynter ki sngi bad ki por katba nangwan. U Kishore Chand Mitra u long u riewbha basbun bad bajynsur mynsiem bad u long ruh u riewstad uba bang ia ka thoh ka tar (literature). Ka iing jong u ka long ka lypung ha kaba ki heh ki hain, ki riewstad ki riewshemphang ki ju iawan ialeit ban iasyllok iakren iakhana ia kane katai khamtam eh ia ka thoh ka tai jong ka jaidbynriew bad ka ri.

KA THOH KA TAR BENGALI

U Piyari Chand Mitra, u hynnien rangbah jong u Kishore Chand Mitra, u long u riewstad batip bha ia ka thoh ka tar Bengali. U la long U Editor jong kawei ka kotkhubor Bengali kaba ju mih shisien shibnai ha kito ki por. Katto katne na ki jingthoh bakordor jong u lashon bad lapynmih ha kawei ka novel jong u, "Alaler-gharer Dulal" (The Spoiled Child). Ka ktien Bengali ha kata ka por ka long kaba la saindur na ka ktien Sanskrit bad kaba la pyndonkam paibah. U Piyari Chand Mitra u shem ba kane ka ktien ka eh than ia ki paibah ba kin sngewthuh bad pyndonkam ia ka. Kumta u la pyrshang ban wanrah bad pynrung ia ka rukom thoh kaba kham jem bad kaba lah ban sngewthuh da kiba bun.

U Madhusudan u la ju iakynduh bunsien bad unc U Piyari Chand Mitra ha iing u Kishore Chand Mitra bad ki la ju ioh ki jingiakren jingiasyllok kiba kordor shibun shaphang ka thoh ka tar Bengali. Shisien la ong ba la don ka jingiapher jingmut hapteng kine ki arngut shaphang ka lynti kaba yn bud ha kaba sain thymmai ia

ka ktien Bengali. U Madhusudan u lakut jingmut ban da pule bniah ia ka ktien Bengali bad ia ka ktien Sanskrit naduh tynrai. U la shem ba ka Ktien Bengali ka la lah iaid lyngba ki-jingkylla ki ba la wanrah da U Pandit Iswar Chandra Vidyasagar bad U Ashaya Kumar Datta. Kine ki arngut ki lapyni ba ka ktien tynrai jong ki kam shym la long kumba ka dei ban long, hynrei, ka jingshisha ka sah ba ka long ka ktien kaba riewspah ha kaba ki jingpyrkhat babun jaid lah ban pynpaw ha ka thoh ka tar (literary), ka sain-hima, ka saian bad wat ha kiei kiei kiba kynja mynsiem (Spiritual). Ki lat-lat ka pyrkhat pyrdain kiba kie-berong ki la sdang long jai-jai haba ki ioh diang ia ka jingpyinkylla ba lawanrah da kitei ki riewstad arngut; bad, lasdang ban niewkor ba ka ktien Bengali kam dei ka tien riewkhlaw kumba la pyrkhat baroh shikatta. U Madhusudan u la long uwei uba la kyndit bynriew ban iohi pleng ba ka ktien Bengali ka long ka ktien ba riewspah wat la ka la khleh milai lang bad ka ktien Sanskrit. Kine ki jingshem ki pynshlur bad pynshitrhem ia u Madhusudan ban tip khambha ia ka ktien Sanskrit. Kumta u la leit ban shong ha ki kjat u Ramkumar Vidyaratna, u nonghikai Sanskrit bakhraw; ban tip khambha ia ka ktien Sanskrit. U Piyari Chand Mitra pat u don ka jingsngew ba dei ma u uba la mait-phang mait-lynti ban wanrah ia ka thoh ka tar ha ka ktien Bengali ha kaba ki paitbah ki la lah ban pule bad sngewthuh ia la ka jong ka ktien. U Madhusudan pat um pdiang ia kane ka jingdawa ba u dei u nongmait lynti ia ka thoh ka tar Bengali kaba thymmai. U pynrem ia u Piyari Chand Mitra ba ha ka novel thymmai kaba u pynmih u la pyn-donkam ia ki ktien Bengali kiba khor bad bakhlem-akoi, u da kynthoh kumne :

“What is this low clumsy thing you are doing ! Men may wear coarse cloth at home and appear before their kith and kin in it; but when they have to go out, they cannot use that kind of clothing, but must have to put on better garment. It seems to me that

you are going to root out fine clothing and would introduce coarse common clothing both at home and abroad-in private parties and in public meetings-Could such a thing ever be ?”

Ki paitbah ki tip bha ba U Madhusudan u dei u ‘riewstad ba lanang bha ia ka ktien phareng bad ki sngew ba ki jingkynthoh U Madhusudan shaphang ki kam u Piyari Chand Mitra kiba iadei bad ka ktien Bengali kim long kiba shongsbai nama ki niew ia u Madhusudan ba um pat dei u ‘riewtip ‘riewshemphang shaphang ka thoh ka tar Bengali. U Piyari Chand Mitra ruh u niewbein ia ki jingkynthoh u Madhusudan bad da ka jingbitar u ong :

“What do you know of the Bengali language ! But this I would impress on your mind that the style of writing introduced by me will come into use and become permanent.”

U Madhusudan, da ka khmat phuh samrkhie, u kyliang ktien bad u ong :

“It is a language of fishermen unless you import largely from Sanskrit. Call you that language it is the dialect of grocers and shop-keepers; it might find favour with these ignorant people, but to the wise and learned, classical language will always commend itself and it shall gain firm footing. You will see that I will create that language and it shall become fixed and permanent.”

Kiba bun ki tip ia u Madhusudan ba u dei tang u English Scholar bad kim ngeit ba un don ka jingtip tynrai shaphang ka ktien Bengali kumba ki jong u Kishore Chand Mitra ki tip. Don kiba la iarisa rkhie bein ia u Madhusudan ki ong :

“By God, you will write Bengali and that Bengali will become fixed and permanent ! To be sure, that will not come to pass until the Greek calends”.

Kine ki jingsngew paitbah kim shym pynkhaweit ia u Madhusudan, hynrei, u kut jingmut triang ban pynlong kam ia ki jingkynthoh kiba u la khlei. Nangne shaphrang um shym shongthait. U ladem minot ha ka kam thoh kam tar Bengali. Bad ym slem hadien kane, u lapynmih madan ia kawei ka Drama bapawnam kaba u ai kyrteng, “*Sarmistha*”. Kiba ioh pule ia ka ki la lyngngoh lyngngaifi ia ka jingstad jong u ia ka ktien Bengali bad ki la sdang kubur ba kaci kaba u mut bad u kren un sa pynlong kam shisha. U Kishore Chand Mitra u la kyndit kumba iuh tdong bsein haba u la ioh pule ia ka Drama banyngkong ba la pynmih da U Madhusudan bad u laphah ki jingkhublei bad jingiaroh ia u ha ka jingpyrshang jong u ban pynriewspah ia ka thoh ka tar Bengali. Ka jingiadei lok jong ki ka lanang skhem bad ryngkat ryngkat ki ju iaiiad iaieng bad iasyllok da kawei ka jingthmu ban tei bad pynroi ia ka thoh ka tar Bengali.

U Kishore Chand Mitra u iohi ba une u samla u long ka jingkyrmen ia ka jaitbynriew Bengal. U tip bha ia ki jingeh bad jinglanot kiba u Madhusudan u iakynduh. Um don jaka puta, um don iing don sem, ka jingioh kamai jong u ka shu biang ban kyrshan ia ka jingim ban ioh ka jastep jamiet. U Kishore Chand Mitra u lakut jingmut ban leh ei ei ia u khnang ba u lah ban pynleit por khambun ha kaba aiti ban tei ia ka thoh ka tar bad ba ki jingeh jong ka longbriew manbriew kim dei ban long ki dieng pyngkiang kiba pynwit ia ka kam kaba u thmu ban pyndep.

U Madhusudan u la don ka jaka puta nongkynti hynrei kiwei ki briew bym don hok ki laknieh noh ia ka bad shong ha katei ka jaka khlem hok. U Kishore Chand Mitra u la iarap ia u ban ai mokotduma ha Kashari bad, ha kaba kut, ka Kashari ka lapynksan ia u Madhusudan bad u la ioh pat ia la ka jaka puta. U Madhusudan u la

pynpaw ha u Kishore Chand Mitra ba kine ki jinglebha ki don hi la ka nong bad ba un ym lah ban klet ia ki lynter ka jingim jong u. Ka nam u Madhusudan ka la nang klang kum ka ding bad ka iing jong u ha Lower Chitpur Road ka la long kum ka ksing-ngap ha kaba ki 'riewstad ka Calcutta ki iasop iaboi ban ioh kjit ia ki umthiang na ka rewangap ki rmiang shyntur u Madhusudan. Dei ha kane ka iing ba la saindur ia ki jingpyrkhat bakhrav jong u kiba lamih pyrthei ha ka mynnor ha ka jingiadei bad ka thoh ka tar Bengali. Dei ha kane ka iing ba, da u khulom sner jong u, u la thoh bun tylli ki poitri bad kiwei ki jingthoh kiba la long ka spah ia ka jaidbynriew Bengali. U paralok bajan ch jong u Madhusudan u kynthoh kumne shaphang kane ka iing :-

“U Madhusudan u sah ha ka iing armala kaba hajan ka Kashari pulu sha ka liang kadiang jong ka Surok Chitpur. Dei ha kane ka iing basah kynnaw ba lathoh ia ki kitab ba kham kongsan - “Sarmistha”, “Tilottama” bad “Megnadbadh”. Iada ka Bengal ka dei ka Bilat, ia kane ka iing yn jin da lathied bad ri sumar da ki paitbah namar ka la long ka jaka leit jugoh ki ieit Ri ba burom eh ia u Madhusudan.”

U Bholanath Chandra ha kawei ka kot kaba u ai kyrteng *“Recollections of Michael Madhusudan”* u la ong kumne :

“Ka jaka ka dei b.m sah kynnaw ha ki pateng ka thoh ka tar. La iathuh ba u Madhusudan u ju pynlong rukom ban phah thoh ha ki lai-sawngut ki nongthoh ia kaei kaba mih ha ka jingpyrkhat jong u. U iaid na kawei ka dong sha kawei ka dong jong ka kamra bad phah thoh ha la ka pali pali ia kaei kaba u kwah ban thoh. Ban phah thoh ha kajuh ka por ia ki jinit jinat babun bamih na ki jingpyrkhat jong u ha ki phang bapher ka long kaba lah ban leh tang u kynja riewstad.”

Ki kam thoh kam tar kiba kham thikna jong U Madhusudan ki lasdang ha ka snem 1858. Ha kata ka snem u la buh ha ka ktien phareng ia kawei ka drama bapawnam, "*Ratnavali*" da ka jingkyrpad tyngeh jong u Pratap Chandra bad Iswar Chandra. Ka translation ka long kaba paka ba wat ki riewstad dohlieh ki burom bad niewkor ia ka jingstad bad jingtip jong u shaphang ka ktien phareng. Ka kam pynkylla phareng ia kane ka drama Bengali, "*Ratnavali*" ka laktah jur ia u bad ka jingkynduh mynsiem ka la pynlong ia u ban kyndit bynriew ban ieit ia la ka jong ka ktien, kaba mynshuwa, u khein ia ka tang kum ka sala-jot. Ka ktien Sanskrit ka long kaba u lanang lypa bad nangne shaphrang u la sdang ban pule ia ki kot Bengali bad suki suki ka jingieit bad jingbang ia la ka ktien ka la nang san bad u la ioh jingmyntoi shibun na ka.

U soh nyngkong ka jingtrei shitom jong u u lapaw ha ka drama ba 5 tylli ki Act kaba kyrteng. "*Sarmistha*". Kane ka dei ka jingiathuhkhana Mahabharata kaba pawnam shaphang U Khun Syiem, Yayati bad arngut ki tnga jong u. *Sarmistha* ka long ka drama kaba u ieit eh bad ym tang ba u la pynkylla ia ka sha ka ktien phareng, hynrei u labuh kyrteng ia ka khun baieit jong u kum ka 'Tyngshop lah-duh' jong ka drama. U la pynbud shuh shuh hadien ka "*Sarmistha*" sa kawei pat ka drama ha ki 5 tylli ki Act kaba kyrteng, "*Padmavati*". Kane ka drama ka long kaba lamih na ki syrtap pyrkhath jong u hi. Lah ban ong ba ka pdeng jong ka khana ka long syriem kum ka jong u khun syiem Trojan, U Paris bad u soh apple ksiar. Wat la kam shym da long pura bad janai, hynrei ka jingshisha ka sah ba ka jingstad bad jingnep jingmut jong u ha kaba u buh ryntih ia ka drama, ka la pynioh ha ka jaitbynriew ia ka drama baitynnad bad ka jingkmnen baneh shirta ha ki thup ka thoh ka tar Bengali. Kaei kaba kham sngewbang ha kane ka drama ka long ka bynta ki phawar kaba u la thaw ha ki **Blank Verse** bad ka la long ka sien banyngkong eh ba u wanrah ia ki **Blank Verse** ha ka thoh ka tar Bengali. Ka drama balai bad

bakhatduh ka long ha ki 5 tylli ki Act kaba kyrteng, "*Krishna Kumar*," ka jingiathuhkhana kaba lashim na ka kitab, "*Rajasthan*" ba la thoh da u Col. Todds.

Wat la ki drama u Madhusudan ki long kiba pawnam, hynrei ka nam jong u ka iai tyngshain kham phyrnai ha ki poitri epic, khamtam eh ka "*Megnadbadi*" kaba lapalat liam ia kiwei. Napdeng kita ki epics, lashem ba ka "*Tilottama Sambhava*" ka long kaba nyngkong eh kaba u lathoh. Dei hangne ba u la ioh pura ban pyndonkam ia ki blank verse bad ka long ka sien banyngkong eh ba ia ka poitri Bengali la pynmih ha ki blank verse. Kane ka poitri ka don ruh bun ki dohmet hynrei ka don bun ki jingduna haba ia nujor bad ka "*Megnadbadi*". U Madhusudan u don ka jingieit jingbang ia kane ka poitri ha ka ktien phareng, hynrei sngewbynniaw ba um shym la lah ban pyndep ia ka.

Ka poitri epic ba-ar kaba u Michael Madhusudan u la thaw ka dei ka "*Megnadbadi*" kaba kat kum u myllung ka iasyriem ia ka "*Paradise Lost*" jong u Milton. Kane ruh kumba ka long ha Ka "*Tilottama*" lathoh ha ka blank verse nasdang hakut. Kumba la ong, ka "*Megnadbadi*" ka dei ka jingtrei bakordor tam kaba la pynpawnam ia u kum u myllung. Da kaba u thoh ia kane ka poitri, une u myllung ba don-sap don-phong u labuh maw-nongrim ha ka thoh ka tar Bengali ban pynshisha ba dei ma u uba lalong u myllung bakhraw bad bun snem hadien u la ioh shisha ka kyrdan bahajrong bad ka nam baiar ha ka thoh ka tar Bengali.

Hadien ka "*Megnadbadi*" u la pynbud shuh shuh sa artylli ki poitri kiba kyrteng, "*Birangana*" bad "*Brajangana*." Kaba nyngkong, kaba u buh ha ki blank verse, ka kynthup khadwei tylli ki shithi kiba latharai ba laphah ka Sakuntala, Tara, Rukmini, Kaikeyi bad kiwei sha la ki jong ki baieit bad ki kynrad jong ki. Ki ktien ba la-pyndonkam ha kane ka poitri ki kham jem bad kham suk

ban sngewthuh ban ia ki poitri ba u la thoh mynshuwa. Dei ha kane ka poitri ba u pynpaw ia ka bor batai pynshai kaba u myllung u don.

Ka poitri, "*Brajangana*" ka shu sah ha ka jingbymlah ban pyndep namar ki katto katne ki daw. U don jingmut eh ban pyndep ia ka hynrei um shym lah ban pynlongkam ia ka. Kane ka poitri hi, kumba ka long, ka kynthup ia ki dkhot kiba pynpaw ia ka jingsngewsih bad sngewdukha jong ka Radhika ia la u baieit, U Krishna. Ki dkhot ki long kiba lasain dur sngewtynnad bad sngewbang ban pule ia ki namar ki don la ka 'style', ki kyntien ba lapyndonkam ki iashoh tara bha, bad, lapynbiang ruh kat kum ki Rul bapyrkhing jong ka Grammar Sanskrit. Kawei kaba kham pher kaba la lap ha kane ka poitri ka long ba u myllung, kumba la leh ha ka *Krittibas* bad *Kabikankan*, u pynpaw ia la ka kyrteng ha bakut jong ka poitri.

Ym tang ha ka Drama bad Epic poitri ba u Madhusudan u pawnam, hynrei u la thoh ruh artylli ki Khanatang Biria (Farces), "*Aki-e-ke-bale-Sabhyata*" bad "*Bura Saliker Ghare Row*". Kaba nyngkong ka kynthup lai-Act bad u lasain dur bha ban pynrkhiie iap-ang ia ki nongkhmihkai. Ka jingthmu ha kaba u thoh ka long ban pynrem ia ka jingkyrni-dih-kiad kaba don kynrei hapdeng ki Babu Calcutta ha kata ka por, bad khamtam hapdeng ka jylli ki Khyllud ka Bengal. Ka don ruh ka jingpynrem ia ka jingmlien bad jingkyrni basniew kaba don ruh hapdeng ki Babu Calcutta ha kaba ki kren Bengali khleh ruh bad ka ktien phareng. Kane ka Khanatang Biria ka long kaba la palat liam ha ki phang baroh bad ym pat don ha kito ki por ka Kitab Bengali ka ban iaryngkat dor bad kane ka khanatang Biria ha ka liang ka jingpynsngewbha bad pynrkhiie ia ki nongkhmihkai. Kawei pat ka Khana tang Biria (Farce), "*Bura Saliker Ghare Row*", ka kynthup-ar-Act. U nongthoh u mai-pynrem ia uwei u Babu nongkyndong, uba kyrteng, U Bhakta Prasad, uba lashem ba u iaieit bad kawei ka samla Musulman. U Hindu ba un

iaieit bad ka kynthei Musulman ka long ka bym ju jia koit ha kito ki por hapdeng ki Hindu. Kane ka jingjia tohkhat ka leit hap ha utei u Bhakta Prasad, u tymmen uba la hynniew phew snem ka rta. U nongthoh ha kane ka khanatang u wanrah ia ka dur biria ban pyni haduh katno u tymmen u hap ban shakri ia ka thei samla ha ka jinglong tymmen jong u haduh ba ki nongkhmihkai ki ia rkhie haduh ban da pang sa ka kpoh. Kine ki artylli ki Khanatang biria ki long kiba pawnam hapdeng ki paitbah nongkhmihkai ka Sor Calcutta ha kito ki por.

U Madhusudan u la long lypa u Myllung pawnam u ba la iatip paitbah. Ka jylli jong u kam long tang ha ka poitri hynrei u long ruh uba bit ha ka 'Prose'. Kumta u lathoh ia ka prose ka '*Hectorbadh*'. Ha kane ka jingthoh u la pynpaw pyrthei ba um dei uba duna hynrei uba bit bha ha ka Bengali prose. Ka jingtrei jong u ha kane ka liang ka long ka jingpynwan sha ka ktien Bengali ia ka khana na ka Iliad shaphang u Syiem ki Myllung, U Homer. Ka kam ka long kaba jwat, hynrei u Madhusudan ula buh ia ka khana ha kata ka rukom kaba shai bad kaba dei ban ioh jingiaroh. Kine ki jingthoh u Madhusudan ki la shusah ki jingthoh ha ki 'Manuscript' bun bun snem bad don ki bynta kiba lajah ruh. Dei tad ha ka snem 1871 ba la sei madan ia ki ha ka jinglong ba lajot bad ba labam khniang, hynrei u Madhusudan u la pynpaw ia ka jingkyrmen ba un sa lah ban pynbiang ia kiba lajah hadien habud. Hynrei kane ka jingkyrmen kam shym la urlong kumba u la kular.

JINGPYNKYLLA PHARENG IA KA NIL DARPAN

Kum u nongtrei ha ka Kashari Pulit, U Madhusudan u la lah bad pyndep ia kawei ka kam kaba kordor kaba pynpaw ia ka jingstad jingbit ha ka thoh ka tar bad ia ka jingdon ia ka jingshlur jingmut kaba kham hakhlieh. Kata ka dei ka jingpynwan sha ka ktien phareng ia ka Drama Bengali bapawnam, "*Ka Nil Darpan*". Ki paitbah

ha Ri Bengal kim ngeit ba ka dei ka matti u Madhusudan bad ki tharai ba dei tang U Rev. James Long, u Mishoneri Phareng, uba trei ha Calcutta ha kata ka por uba lah ban leh ia kane ka kam. Hynrei hadien lashem ba u nongpynwan sha ka ktien phareng dei u Madhusudan bad ba U Rev. James Long, u long tang u nongshon (publisher) bad u nongdie ia kata ka kitab. Ha ka lamphrang jong ka kitab, U Rev. Long u lathoh kumne:

“Ka Drama Bengali, “Nil Darpan” ne “The Indigo Planting Mirror” ka laktik shibun ia ki jingmut jingpyrkhat kiba bun kat haduh ba ki Phareng ki angnud ban iohi ia ka jingthoh ha ka ktien Phareng hi. Khatduh lalah ban leh ia kane da u trai-Ri (native). Kane ka drama ha ka ktien Bengali bad ha ka ktien phareng ki long ki kam bakhraw jong ki trai-Ri, kaba iathuh ia ka rukom thung-Lir kumba iohi bad leh da ki trai-ri.”

Kane ka Drama “Nil Darpan” ka long kaba lathoh da u Denobandhu Mitter, hynrei um shym lapynpaw la ka kyrteng namar u dei u shakri Sorkar ba la ioh ka tulop heh. Namarkata lashon ia kane ka Drama khlem kyrteng (anonymous). Kijuh ki jingsngew ki synshar ia ka jingmut u Madhusudan bad na kata ka daw ka kyrteng jong u kam shym la paw ha ka kitab jong ka Drama ba la pynkylla phareng.

U Babu Bankim Chandra, u Nongbishar ka Small Cause Court u ong kumne:

“Ha ka 1861, u Michael Madhusudan u la pynwan sha ka ktien phareng ia ka Nil Darpan tang shimiet ha ka iing U Babu Taraknath Ghosh, U Deputy Magistrate, ha Jhamapukur. Uwei u rangbah u la nangpule ha ka ktien Bengali katba u Madhusudan pat u da shong ha ka shuki khlem miej u nang iai thoh khlem sangeh ha ka ktien phareng”.

Katei ka iing ka la long ka shlem-sain-jingtip ia ka thoh ka tar ha kito ki sngi. U Madhusudan, u Khlur ka thoh ka tar, U Dinobandhu Mitter, u nongthoh drama bakhraw bad u Bankim Chandra Chatterji, u nongthoh novel bakhaw, ki ju iakynduh khah khah ha katei ka iing ban iaphylliew jingmut shaphang ka thoh ka tar jong ki.

Haba ka kyrteng u nongthoh kam shym paw ha ka kitab ba lapynwan sha ka ktien phareng, ka kynhun, Panting Community, ka la wanrah ka mokotduma ha ka Supreme Court pyrshah ia u Rev. James Long, uba long u nongpynmih (publisher) ia ka kitab. U Nongbishar Rangbah, U Sir Mordaunt Lawson Wells, u niewkor bad iarah ia ki kyntien kiba lapyndonkam ha ka kitab bad um sngewlah ngeit ba u trai-Ri un lah ban thoh ia ka kitab. U don ka jingngeit ba lada u Rev. James Long, um shym don bynta ha ka TRANSLATION ki dei ban long ba ladon mano-re-mano na ki dohlieh kiba tip, banang bad bashemphang bha ia ka ktien Bengali uba lapynwan ia katei ka kitab sha ka ktien phareng. U Nongbishar u la iaiban bad kyntu ia U Rev. James Long ban pynpaw ia ka kyrteng jong u briew uba la pynkylla phareng ia ka kitab bad lada u phla ia ka jingshisha, u nongbishar u lakular ban pyllait donburom na ka makotduma. U Rev. James Long da ka jingsngewskhem jingmut u la ong ba u TRANSLATOR bashisha dei u Michael Madhusudan Datta. Ka liang mudui ka la sngap jar shipor bad u riwesaidd u la iai-ban ba u shah-mudui, U Rev. James Long, u la phla ia ka jingshisha bad namarkata u la long u nongpynkhein ia ki ain ki kanun. U Nongbishar, um don da kumwei pat sa tang ban leh ia kaei kaei kat kum ka ain. Ia u Rev. James Long larai phatok bad lashain kuna. U Kaliprasanna Ghosh, u riewjynsur mynsiem u la siew ia ka kuna bad ia kiwei ki jinglut jingsep ka mokotduma.

KUM U NONGBATAI KTIEN HA KASHARI

Ki kam mokotduma babun ha ka Kashari U Nongbishar Pulit kim iadei dur, kim ia-ryngkat dor bad u riewstad uba kat ka rynieng U Madhusudan. U Kishore Lal Haldar u ong kumne :-

“Kum kane ka jaid kam ym sngew dei ia u briew uba don sap ban thoh poitri kum u Byron ne U Scott ne ban thoh bad pynnih ka kotkhubor phareng kaba u pynpaw ia ka jingbit bad jingjop thiaw.”

Hynrei ym slem nangne ia U Madhusudan lakyntiew sha ka kam kum u Nongbatai-ktion ha ka Kashari ha ka tulop kaba khamheh. U lamih noh na ka iing U Kishore Chand kaba ha Pipepara bad u lawai noh ia ka iing armala na ka No. 6, Lower Chitpur Road, ha ka nongbah Calcutta bad u lashong lasah bad la ka tnga hangta. Ka jylli jong ka kam kaba u trei ka ai-lad ia u ban pynpaw ia la ka jingstad bad tang ha u bnai uba nyngkong u la ioh lad ban leh ia kane. U Dr. George Octavious Wray, uba long u Chief Police Magistrate ha kata ka por, u la sngewlyngngoh ia ka jingstad u Madhusudan ha kaba u pyndep pynbiang ia ki kam kat haduh ba uta u Magistrate u lashaniah lut ha u kum “u lok, u riewpyrkhat bad u nongbtin-nongialam”. U Magistrate u phla ba haba U Madhusudan u don ha ka kam, u pynlah ia u ban pyndep bun ki mokotduma, hynrei haba um wan trei, U shem ba ka long kaba da eh ban pyndep wat tang kawei ar ki mokotduma.

U Mr. G. S. Fagan u lashimti pat ia ka kam Nongbishar na u Dr. Wray. Une ruh u shem ba u Madhusudan u long shisha u riewstad, bad kum ka jingniewkor ia ka ka jingbit jong u, u lapynkup bor ha u ban kylli jingkylli

ia ki nongaisakhi ha ka Kashari. Tengkhath haba U Madhusudan u poi dier sha Kashari, u Nongbishar um ju pynpaw jingdom ne bitar ia u, tang ba u lapoi u lakmen. Don ki por haba ym lap ia u, u phah ia la u Peon ban leit wad bad 'pakro' ia u. Ha kane ka rukom, ka jingiadei lok ka la sdang ban kyrsoi bad san hapdeng jong ki haduh ba kim ju lah iakhlad. Une u Mr. Fagan um lah khlem niew burom ia u namar ka jingstad jong u ia ka 'English language' bad ka jingtip baiar shaphang ka 'English literature'.

La iathuh ia kawei ka jingjia ha ka Kashari U Mr. B. Roberts ha kaba uwei u nongai-sakhi uba long u Marwari katba u nangiathuh ia ka jingjia u da pyndonkam ruh ki dkhoh poitri ha la ka jong ka ktien. Ka jingstet ban kem u Madhusudan ka long ba mar-mar u buh ia kita ki poitri ha ka ktien phareng, kat haduh ba u Nongbishar u da sngewlyngngoh ia u. Kumjuh ruh u la pynpaw ia ka jingstad ha kawei ka mokotduma bapawnam, ka "Jain Defamation Case". Ka mokotduma ka mih na ka jingshon ia kawei ka Kot poitri ha ka ktien Sanskrit ha kaba u nongthoh u kren bad pynpaw tohmet ia ka jaidbynriew ki Jain. Ka jingiakhun ha ka kashari ka long kaba shongshit bha ha kaba ki riwsaid bapawnam ki iashimbynta-na baroh arliang. Haba ka Kashari ka la shim bad bishar ia ka mokitduma, U Madhusudan u labuh ia ki dkhoh ka poitri Sanskrit hangta hangta hi ha ka ktien phareng. U riwsaid na ka liang pyrshah u la ong ba ka jingbuh ia ki kyntien ha ka ktien phareng kam long kat kum ka original. U Madhusudan u la ieng bad ong :

"Ba ka bynta kaba pynlong ia ka nongrim jong ka jingujor ka long ia ki dkhoh kiba la buh ha ka ktien Sanskrit. Nga labuh ia ki ha ka dur ka poitri ha ka ktien phareng. Nga thikna bad skhem ban ong ba ka translation ka long kaba beit bha bad ka pynpaw thik ia ka original. Lada u Riwsaid na ka liang pyrshah u kwah, ai un kdew ia kano kano ka jingbakla lada u shem."

Jar, ym don ba lait ang bad lashem ba ka translation u Madhusudan ka long kaba beit, kaba ryntih bad kham bang ban ia ka ktien Sanskrit. Kat kiba don ha ka kamra bishar ki peit lyngngoh ryngkat bad ki khmat phuh sam-rkhiē kiba pynpaw jingkmē.

Ka por ha kaba u Madhusudan u trei kum U Nong-batai ktien ha ka Kashari Pulit ka long ka bynta ba bhatam jong ka jingim jong u. Ka tulop kaba u ioh bad ka jingmih na ka jingdie ia ki kot ba u pynmih ka la biang hi ban kyrshan ia u bad ia la ka iing. Lada u long u bapyrkhat khyndiat, un jin da la kunai bad kynshew peisa na ka bynta ka lawei. Hynrei kam shym la long kumta bad u. U long uba lutphut bad kat kaba u ioh u pynlut lut ia ka. Ym tang katta, u long ruh u briew uba sngewlem ia kiwei pat bad uba don ka mynsiem iarap ia kiba shem jynjar kam pher wat la u dei ban pha la ka jingim bad pynhiran ia la ka iing ka sem. Teng teng u lah ba duh ialade ban ia kaba iohi ba kiwei ki shem jynjar. Katba nangiaid ki por, ka jingioh jong u na ka kamai kajih kam biang shuh bad kumta u ladei ban ialeh shitom ban pynioh jingmih sa na kiwei kiwei ki kam. Shisien u Madhusudan u la ong ba u riewdonburom u lah ban imbha immiat bad imsuk imsain tang lada u ioh ka kamai kajih kaba sawphew hajar tyngka shisnem. Ban ioh kum kata ka jingioh u shem ba dei satang ka kam Riewsaid. Kumta u ladon jingmut ban leit pule bad pyntbit ialade ha ka Ain bad ban long u Barrister. Kumta u lakut jingmut ban leit sha Bilat bad pyndep ia ka jingpule Ain hangto. Ha kata ka por u la iehnoh ka ka kam ha ka Kashari Pulit ha kaba u Mr. Wilson u lalong u Chief Presidency Magistrate. U Mr. Wilson u shem ba ka jingiehnok kam u Madhusudan ka lalong ka jingduh bakhrāw ia ka Kashari bad khamtam ia u shimet kum u Nongbishar.

KA JINGSHONGSKUL HA RI SEPNGI

U Madhusudan u angnud ban ioh jingpyntbit ha ka kam ain bad u da kwah eh ban leit pule ha ka skul Ain ha Bilat bad ban pynlong ia lade uba tbit ha ka kam.

Hynrei kane kam dei ka kam kaba suk namar u donkam shibun ka tyngka, ia kaba u tip bha ba un ym lah ban sei na lade hi. U don ka jaka puta kaba u ioh pateng na la u kpa. U larai ban shim-ram shim-shah bad buh bynda da katei ka jaka. Ka jingiakut ka long ba u nongairam un siew ia ka bai lynti ka ban biang ia u, ka tnga bad ki khun, bad ia ka tyngka ram kaba sah u nongairam un phah ia ka sha u ha Bilat.

Ha ki bnai pdeng jong ka snem 1862, u Madhusudan ryngkat bad ka tnga bad ki khun ki la mih ban leit sha Bilat. Tang shu poi tiap lia Bilat, khlem pynlut por ei-ei u la leit ban registre kyrteug ia lade ha ka Skul Ain, *KA GRAY'S INN*. U la sdang ban minot thop ha la ka jing-pule bad u shem ba um don jingeh ei ei. Katba ki por ki nang iaid, ka jingkyrduh bad jinghiran ki la shoh kyrthep ia ka jingim jong u. Ki jingjia ki la pynlong ia u ban leit shim-ram shim-shah sa na ki Financial Institution kiba don ha Bilat, bad, kumjuh ruh na ki lok ki jor kiba u ithuh ithaw hangto. U kyrshan ia la ka jingim bad pyndap ia ki jingdonkam ka tnga bad ki khun ki kti da ka tyngka ram. Ka jingim kaba ka ram ha u nuihmat. Ka por ka la nang iaid bad ka por siew-ram siew-shah ka la poi. Hynrei um don lad don lynti ban siew bad pynkhuid ia ka ram ryngkat bad ka sut. Khatduh u la dei ban wan hakhmat ka jingbishar kum u Shah-mudui. Kine ki jingeh ki la pynkhuslai bad pynjynjar sat ia ka jingim jong u bad haba lapoi ha ka kut lad, u la wad jingiarap na la ki paralok kiba don ha Calcutta. U kynmaw dngong ia uwei u paralok ha Calcutta, u briew uba riewspah bad ba jynsur mynsiem, bad u la thoh kawei ka shithi, kum ka *DERNIER RESSORT*, u da kyrpad ka jingiarap basbun na u. Uta u paralok u dei u Pandit Iswar Chandra Vidyasagar, uba long u riewstad riewnang, uba don ka mynsiem sngewsyncei bad uba klooi ruh ban iarap ia kiba duk kiba jynjar, kiba shempap bad shem sngewsih, bad kiba don hapdeng ka jingjynjar ha kano kano ka rukom. U Madhusudan u la thoh ia ka shithi

ha ka ar tarik u bnai June 1864 na ka iing kaba u sah ha Versailles ha France. Ha kata ka shithi u la batai ia ki jingshem jynjar jong u, kiba u ong ba ki paralok bym don ka jingsngew briew ki la pynjynjar sat ia u, bad u da pyn-paw ruh kumne :

“..... that if I do not get immediate aid, I would be cast in a French jail, while my poor wife and children would have to seek shelter in a charitable institution, though I had fairly four thousand rupees due to me in India”

U Pandit Vidyasagar haba u pule ia ka shithi jong u, ki ummat ki la tuid na ki khmat jong u, namar ki kyntien kiba u la thoh ki la dung ngak ia ka mynsiem jong u, bad u larai ban phah jingiarap mar-mar. Ha kata ka por u don tang khyndiat ka tyngka. Kumta u la shim kyliang na uwei u paralok bad phah khadsanspah tyngka sha u Madhusudan ha France. U Madhusudan u la ioh pdiang ia ka tyngka ha ka 28 tarik U August 1864-ka jingiarap ba kordor kaba la pyllait ia u na ki apot ka jingjynjar. Ha ka 2 tarik u September 1864 u la thoh ka shithi pyntip ba u la ioh pdiang ia ka tyngka kaba u phah u da batai ha kata ka shithi shaphang u Vidyasagar kum u briew ba don “ka jingstad bad jingshemphang jong u riewblei na mynhyndai, ka bor pyrkhat bakhlain jong u phareng, bad ka dohnud basbun jong ka longkmie Bengali.”

U Pandit Vidyasagar nalar ba u iarap peisa ia u man la ka teng, u ju sneng ju kraw ia u bad pynshlur ia u ba un minot thop la ka jingpule haduh ba un da ioh ka jingjop thiw. U la pdiang ia ki ‘tiensneng’ tienkraw bad khatduh u la long u nongjop ha la ka jingpule — u ‘riew-ain bastad bad ba shemphang. Ha kaba sdang jong ka snem 1866, U Madhusudan u la leit phai sha Bilat bad u lasah ha ka iing ha 7, Bedford Place, London ban pyndep ia ki jinit jinat kiba iadei bad ka ‘registration’ ia lade kum u Riew said-Riewain. Hangne ruh u iakynduh mawsiang namar

don uwei u nong India hi uba lathaw jingeh ia u. Dei ka jingiarap jong u W. C. Bonnerjee ba la lah ban pyniasuk. U Madhusudan khatduh u la lah ban register ia lade kum u Riewsaid Riewain ha ka 18 tarik U November 1866. Lai sngi hadien u la leit sha ka 'Court of King's Bench' kaba don ha Westminster bad u la ioh ban soi ia la ka kyrteng ha ka Register jong ki English Barrister.

Wat la U Madhusudan u la don jngai bah na la ka Ri, hynrei um shym la klet ia la ka ktien Bengali. Haba u don ha Versailles ha France hapdeng ki jingjynjar bad jingtynjuh ba mehding jong ka jingim, u lathoh ia ki Sonnet hapoh ka thup kaba u ai kyrteng, "*Chaturdaspadi Kabita*". Ha kine ki Sonnet kiba u la thoh ha ka ktien Bengali, u la pynpaw jingsngewsih ba u la leh bymsuidniew ha ki sngi ki por ba la leit noh, namar dei ha ri nongwei ba u la shem ia ki par-ksiar par-mawlynnai bariewspah jong ka thoh ka tar Bengali. Kum une u briew uba khraw ki jingmut jingpyrkhat un ym lah da lei lei ban klet ia ki lok kiba la long ki nongiarap, ki nongkyrshan bad ki nonglehbha jong u. Namarkata, la shem ha kine ki Sonnet ba u kren shaphang uta u riewkhraw, U Pandit Iswar Chandra Vidyasagar, u da niewtang u ong ba dei lyngba ki jingiarap bad jinglehbha jong u ba u dang don bad iaksaid la ka jingim ha ka ri kiba im. Kiba kham bun na ki Sonnet ki long kiba u lathaw ha ka snem 1865 bad kawei kaba iadei bad U Vidyasagar u lathaw ha ka snem kaba bud, khyndiat bnai shuwa ba U Madhusudan un wan phai sha Ri India.

KUM U RIEWSAID

Haba u Madhusudan u ladei ban wanphai noh sha la ka Ri, u ladon tang khyndiat eh ka tyngka. Wat la katta ruh u lalah ban pynbiang bai lynti tang ia lade hi. U ladei ban ieh shadien ia ka tnga bad ki khun. Ha ka shithi sha u Vidyasagar ha ka 19 tarik u November 1866 u lathoh kumne :

“Phi tip, Vidyasagar baieit, ba ngam donu paralok lait tang ma phi. Nga ieh ia la ka tnga bad ki khunrit arngut ha kane ka bynta bapher jong kane ka pyrthei. Lada jia ei ei ia nga ha lynti, kynnaw ba kin khmied sha phi na ka bynta ka jingiarap, ka jingpyntngen bad jingiadei paralok. Da ka jingbym banse nga la dei ban ieh shadien khyndiat ka ram ka shah.”

Ki kyntien kiba pynpaw ba u Madhusudan u don barobor tang hapteng ka jinglongduk kyrduh. U im da ka ram ka shah. U pisa jingmut haba u pyrkhat ia ki nongairam ia u ha Ri nongwei. Hynrei u don kawei ka jingshngain hapteng ki jingdukha bad jingkyrduh ba u paralok baieit jong u, U Vidyasagar, un ym iehnoh ia u.

U Madhusudan u lawanphai bad poi ha Calcutta ha u bnai February 1867 bad mar ia poi u laleit register ia lade ha ka Calcutta Bar. Hangne ruh u ladei ban ia kynduh jingeh. Kane ka paw ha ka shithi u Riewsaid, U Babu Anukul Chandra Mukherji, kaba u thoh sha u Vidyasagar ha kaba u iathuh ba u Madhusudan u lawan sha ka Kashari khlem ka jainkup-riewsaid (gown). U Vidyasagar u don ha kata ka por ha Burdwan bad tang shu ioh ia kata ka shithi u lawan bak-bak sha Calcutta u lapynsuh jainkup bad da ka jingialeh shitom u lalah ban pynrung ia u kum u Barrister jong ka High Court of Judicature ha Fort William (Calcutta). U Madhusudan u ladon ka jingsngewskhem bad jingshaniah ha lade khyndiat por. U Madhusudan u don ka jingstad bakham pher, ka jingstad kaba iar, kaba bniah bad bajylliew shaphang ka English language bad literature bad la ong ba u long u Master of English. U kren phareng shait shait bad u nangbha ban pynbang ia ka ktien-kren ha ka phareng. Hynrei u don kawei ka jingduna bad kata ka long ka sur kren jong u ka jem tangba ka shai. U Madhusudan um ju lah ban poi biang por sha ka Kashari. Don ki khep ba u Vidyasagar u hap leit shaw bad pynbor ia u ban leit sha Kashari. Katba nang iaid ki sngi ki por, u nang leh sting ia ka

kam. U la sdang ioh peisa. U la sngewphuhmut phuh mat, hynrei suki suki u lahap ha ki shangkhawiah ki lok kiba la pynngop ia u ha ka bam ka dih.

U la long u mraw jong ka kiad. Kat kaba u ioh, kaba bun u pynlut ha ka kiad. Ka tnga bad ki khun ki shu ia im dukha hapdeng ka jingduk jingkyrduh lynter. U Madhusudan um lah satia ban pynduna ia ka jingpynlut kai jong u. U bam hati bad kamai kulai. Ka ram jong u ha u niuhmat. U don ka jingkyrmen ba ka sngi batyngshain kan wan shisien ka sngi ban shoh ha ka jingim jong u hynrei kita ki jingkyrmen ki shu long tang ka rngai. Hapdeng kat kine ki jingjynjar, U Vidyasagar um shym la man thait, hynrei u la iarap ia u ha ki jingdonkam jong u. Kat kum ka jingbuh jingkhein ka tyngka baroh kaba u Vidyasagar u la iarap ia u Madhusudan ka la poi sha ka 38,000/-.

U Madhusudan hadien um shym lalah satia ban trei hok bad minot ia la ka kam namar ka jingban jong ka duk ka kyrduh. Hooid u lalong u riawsaid uba bit eh hynrei um kit khia ia ka kam. Namar ha jingkhein sting ia ka kam um shym lalah satia ban ioh ka kamai kajih kaba biang. U ju ioh kam ha ki Kashari rit bad ki Kashari heh, hynrei ki jingioh ki shu long tang ban shu im kyndoi jakpoh. Ka jingduk ka pynjynjar sat ia u kat haduh suki suki ka la ktah ia ka bor met jong u. U lasdang ban duh noh ia ka jingkoit jingkhiah. Ki jingpang ki lasdang ban lynsher ia ka jingim jong u. Hapdeng kum kane ka jinglong, u wad jingpyntngen na ki poitri bad kumjuh na la ki lok iabam iadih. Ki jingsngewbynniaw, ki jingbuhkhoh, ki jingsngewbabe ia la ki kam ba u laleh ki tied sawa jur hapoh ka dohnud jong u, hynrei ladier than eh.

KI SNGI KHATDUH JONG U

Hadien ka jingwanphai jong u na Ri Sepngi, U Madhusudan u la im tang hynriew snem ha kiba u lalah

ban shakri kum u Riewsaid ha ki Kashari. Ka jingduk jingkyrduh ka lynsher khlem jingisnei ia u lynter ka jingim jong u bad ha ki sngi kiba khatduh u laduh noh sa ia ka bor pyrkhat kaba long ka spah bah ia u. U la raikhoh bad sniewmet. Ki jingpang, kawei hadien kawei, ki kem ia u. U ladon ruh sa kiwei ki paralok kiba ju iarap ia u, lait na u Vidyasagar, kum u Babu Hem Chandra Benerji bad Monmohan Ghosh.

Haba ka jingpang ka la bat slem ia u, u la wan phai noh sha Calcutta na Burdwan. U shem ba ka jinglong jingim ka la nangdukha nangdukha namar ym don jing-mih shuh naci naei. La shu shaniah ha ka jingleh isnei ki paramarjan bad ki lok. Khatduh, haba ka jingpang jong u ka lajur la leit buh noh ia u ha ka Alipur Charitable Hospital ha kaba ka lok jong u ruh ka thiah pang hangta.

Ka nusip jot ka la nangheh bad um shym lalah satia ban leit jngoh ia la ka tnga baieit, Ka Henrietta, kaba thiah pang ha kajuh ka Hospital. Ka raitong ka bapli ka don hapteng ka jingpang jur, ka jingialeh hapteng ka jingim bad ka jingiap, bad, ym lah ban tip mano ban khlad shuwa na kane ka pyrthei, ma u ne ka tnga jong u. Ki jinglynga ki jingpisa hapteng ka jingpang ki long kiba khraw katta katta. Tengkhathaba u sngewkhambit, ki jingpyrkhat sngewsynei sngewlem ia la ka tnga bad ki khun ki wan shoh ha ki jingmut jong u. U bapli um lah leh ei ei namar ka jingtlot ha ka met ka ban jur ia u, wat la ki jingpyrkhat bad jingangnud ki don bad khlain ha ka jingmut jong u. Hapteng ka apot shempap kaba kum kane, ka tnga baieit jong u, Ka Henrietta, ka la khlad noh na ka pyrthei. Kane ka khubor ba sngewsih ka la poi ha ki shkor jong u. Brup ki ummat sngewsih kthang ki la shu jaw lynter halor ka syngkhalie thiah pang jong u. U lapynpaw ba u kwah eh ban ai ka burom khatduh ia la ka tnga da ka jingleit-on-tep ia ka bad ban pynjaw ia la ki ummat ieit jong u halor ka synduk kaba ka met iap jong ka Ba-ieit ka don, hynrei ki Doktor kim shym la shah ia kata.

U Monmohon Ghosh lem bad arngut ki paralok, shen hadien ba ladep tep ia ka Heinrietta, ki la leit jngoh ia u Madhusudan ha ka Alipur Hospital ban iathuh ba lapyndep donburom ia ka jingtep ia ka tnga baieit jong u kat kum ka jingleh niam Khristan bad ki la pyntngen ruh ia u hapteng ki jinglynsheer jong ki jingsngewsih kthang. U Madhusudan u la sngewdiaw ioh kumno-re-kumno, namar ka jingduk bad jingbym don peisa, ka tnga jong u kam shym ioh ia ka burom ba dei hok ha ka por ban tep ia ka. Mar ia rung u Ghosh, u Madhusudan u la kylli ia u, "Hato ka tnga Baieit jong nga ka la ioh ia ka jingpyndep ia ki niam ki rukom Khristan kiba ka dei hok ban ioh ?" U Monmohon Ghosh u la jubab bniah ia kiei kiba la pyndep bad kata ka jubab ka la ai ka jinghun mynsiem bakhraw ia u Madhusudan bad u la ong kumne :

"Monmohon, you have diligently read Shakespreare. Do you remember that passage in Macbeth."
Monmohon asked, "Which passage you mean ?"
Then Madhusudan said, "Why, the words which Macbeth uttered on being informed of the death of his wife. My memory is fading away, no words now come to my remembrance, but hear, I am going to repeat those lines, and say if I have made a mistake.

*"She should have died hereafter;
 There would have been a time for such a word,
 Tomorrow, and to-morrow, and to-morrow,
 Creeps in this petty pace from day to day."*

*"To the last syllable of recorded time
 And all our yesterday's have lighted fools
 The way to dusty death. Out, out brief candle
 Life's but a walking shadow, a poor player,
 That struts and frets his hour upon the stage,
 And then is heard no more : it is a tale
 Told by an idiot, full of sound and fury signifying
 nothing."*

Haba u ladep 'quote' ia kitei ki lain, u lakylli ia u Monmohan Ghosh kumne :

"Well, Monmohon, have I given the verses correctly"

Monmohon replied, "Yes, you have done so with great exactitude. But what necessity is there for all this now; you need not be anxious, you will soon recover."

Haba u iohsngew ia kine ki kyntien na u Monmohon u Madhusudan u la phuh samrkhe namar u sngewthuh ba un ym lah ban khie khlich shuh na kata ka jingpang kaba u don. Kumta u lakren biang ha u Monmohon u ong :

"See, Monmohon, I have no money to reward the attendants and midwives attached to this Hospital. These people expect something if they are rewarded a little, they would take better care of me. If you would spend a Rupee a day, I might get some consolation in this pitiable state."

U Monmohon u la jubab u ong :
"One a Rupee a day ! You need not be anxious about it. The needful will be done in no time."

U Madhusudan u la ong :
"Monmohon, what more shall I tell you ? See that my little ones do not die of starvation."

Kine ki kyntien u Madhusudan ki la dung ngak ia ka mynsiem u Monmohon bad u la jubab :

"You may rest assured that if my own sons do not suffer for want of food, your young ones shall not".

Ka khmat u Madhusudan ka la phuh da ka jingkmén bad u lakner ia la ka kti kamon bad bat ia ka kti u Monmohon u da ong, "Monmohon, U Blei Un kyrkhu ia phi".

U Monmohon Ghosh um sngewlah shuh khlem jawummat bad u la mih na kata ka kamra thiah pang u Madhusudan da ka jingsngewkhia mynsiem kaba khraw.

U Michael Madhusudan Datta u la khlad noh na ka pyrthei ha ka Sngi U Blei, 29 tarik u bnai June 1873 ha ka por 2 baje janmiet. Tang khyndiat ngut ki brierw kiba long ki lok jong u ki la leit on tep ia u bad la pyndep ia ki niam ki rukom Khristan kat kum ka jingkwah bad jingangnud jong u.

Ia ki arngut ki khun shynrang kiba la ich khunswet lashimti da u Monmohon Ghosh uba la ri sumar ia ki kum la ki khun haduh ba kin da san da rangbah.

Lakut.

